

Guia de l'assignatura.

Identificació

Nom de l'assignatura: Inversa al francès del castellà		Codi: 22427	
Tipus: <i>Troncal</i> <input checked="" type="checkbox"/> <i>Obligatòria</i> <i>Optativa</i>			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 4,5	hores/alumne: 112,5
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits:8			
Curs: 2 Quadrimestre: 1y 2			
Àrea: traducció			
Llengua en què s'imparteix: francès			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Nicole Martínez Melis	1022	lunes de 9.30 a 13.30	Nicole.Martinez@uab.es
		miércoles de 11.30 a 13.30.	

Descripció

1. Objectius de la formació:

El objetivo global de la traducción inversa es enseñar a los estudiantes a traducir en lengua extranjera textos escritos en castellano, y susceptibles de ser traducidos en una situación profesional, sin cometer errores de transferencia que podrían ser un obstáculo para la comunicación de la información prioritaria.

La asignatura está estrechamente relacionada con las asignaturas de lengua francesa y de traducción directa al castellano y pretende

- desarrollar los conocimientos lingüísticos, extralingüísticos y textuales en lengua extranjera mediante el método contrastivo,
- dar una metodología específica para abordar el proceso de la traducción inversa,
- y explicar el uso de las fuentes de documentación básica.

2. **Continguts:** (tareas previstas para cada tema; el orden y el tiempo de realización dependerá de las necesidades pedagógicas del grupo)

Las convenciones de la escritura

certaines emplois de la majuscule en français
dates historiques
la date et les horaires

El nivel lexical

HACER, HACERSE
QUEDAR, QUEDARSE

El nivel gramatical

EN
POR / PARA
DESDE
les phrases interrogatives
les équivalents des pronoms-adverbes français EN / Y
la particule QUE

le GERUNDI
TAN/TANTO
les équivalents de VOICI/VOILÀ

El nivel textual

l'agencement dans les phrases et entre elles
un TO et sa traduction publiée (les différences au niveau linguistique)
une petite publication pour enfants
une lettre commerciale
une fiche d'inscription à un congrès

Los aspectos extralingüísticos

un TO et sa traduction publiée (différences et similitudes au niveau extralinguistique)
la traduction d'une information historique
les problèmes au niveau extralinguistique

Las diferentes fases del proceso de traducción

la compréhension
l'objectif de la traduction
correction d'une traduction
analyse d'une traduction automatique

Las herramientas de documentación

utilisation du dictionnaire bilingue
utilisation du dictionnaire Le Robert
vérification des solutions proposées dans une traduction publiée (Internet)

Las estrategias propias a la inversa

raconter un conte entendu en espagnol
raconter une histoire lue en espagnol
traduire sans documentation

3. Bibliografía comentada:

Se presenta a continuación la bibliografía básica que corresponde a las fuentes de documentación que el estudiante tendrá que utilizar para la asignatura.

Diccionarios

ROBERT, P. (1993) *Le nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Dictionnaires Le Robert.

Le Robert électronique

GARCÍA PELAYO, R. et J. TESTAS (1987) *Dictionnaire français/espagnol, espagnol/français*, Paris, Larousse, Saturne.

Diccionario bilingüe español/francés de Larousse en CDrom

Ayuda a la redacción

WAGNER, R. L. et J. PINCHON (1962) *Grammaire du français classique et moderne*, Paris, Hachette.

BERTRAND, J. (1978) *Les accord parfaits*, Paris, Nathan.

BERTRAND, J. (1978) *Dictionnaire pratique des conjugaisons*, Paris, Nathan.

CALLAMAND, M. (1987) *Grammaire vivante du français*, Paris, Larousse-Clé International.

THOMAS, A.. V. (1997) *Dictionnaire des difficultés de la langue française*, Paris, Larousse, Références

Recursos básicos en Internet

Moteur de recherche recommandé

<http://www.google.fr> (pages France)

Dictionnaire *Trésor de la langue française*

<http://zeus.inalf.fr/tlf.htm>

Dictionnaire des synonymes

<http://elsap1.unicaen.fr/dicosyn.html>

Dictionnaire général du Québec

<http://legranddictionnaire>

Encyclopédie française générale

www.quid.fr

Dictionnaire universel francophone

www.francophonie.hachette-livre.fr

Magazine d'actualité internationale

www.cyberscopie.com

Medias

www.lemonde.fr

www.lemondediplomatique.fr

www.france2.fr

www.france3.fr

www.rtl.fr

4. Programació d'activitats:

Actividades presenciales : 60 horas (la mayoría de las actividades se realizarán en grupo)
determinar el género del texto, la finalidad de la traducción,
comprender el texto original (información prioritaria y articulación)
señalar los problemas de traducción
señalar las unidades de traducción
decidir una estrategia de documentación
documentarse
traducir

Actividades dirigidas : 40 horas (la mayoría de las actividades serán individuales aunque algunas se realizarán en grupo)
preparar la traducción
documentarse
traducir
ejercicios de evaluación

Actividades autónomas : 12,5 horas

La traducción en lengua extranjera es un ejercicio difícil que requiere un nivel mínimo de capacidad para redactar de manera aceptable en esta lengua, por lo que:

- el estudiante que empezó los estudios de traducción con un nivel de francés flojo deberá hacerse responsable de sus lagunas en lengua y cultura francesas dedicando un tiempo de estudio autónomo;
- cada estudiante deberá aprender a ser consciente y responsabilizarse de su progresión en lengua y cultura francesas mediante apuntes personales sobre el trabajo de clase, lectura regular de la prensa en francés y toda clase de actividad que le permita familiarizarse con la lengua y la cultura francesas.

5. Competències a desenvolupar

Competències	Indicadors específics de la competència
lingüística	Completar los conocimientos en cuanto al léxico, la gramática, la redacción, las convenciones de la escritura y adquirir automatismos
extralingüística	Entender el texto original, reconocer el género textual, determinar las adaptaciones socio-culturales necesarias
de transferencia	Detectar los problemas, evitar las interferencias
instrumental y profesional	Aplicar diferentes encargos de traducción. Conocer y saber utilizar las fuentes tradicionales e informatizadas de documentación general. Evaluar la necesidad de documentación. Organizar la elaboración de la traducción.
psicofisiológica	Desarrollar la capacidad de razonamiento lógico, la creatividad, la curiosidad, el espíritu crítico y el conocimiento de uno mismo
estratégica	Parafrasear, oralizar, extraer la información, redactar con recursos lingüísticos limitados. Aplicar estrategias de documentación general.

Avaluació

LOS ESTUDIANTES QUE NO PUEDEN ASISTIR A CLASE DEBEN PONERSE EN CONTACTO CON LA PROFESORA ANTES DEL 4 DE NOVIEMBRE 2006

Evaluación continua:

Todos los ejercicios son obligatorios.

Bloc/Apartat/tema	Pes	Descripció
Traducción de un texto corto (100 palabras) y de frases sueltas procedentes de ejercicios de traducciones realizados durante el 1º cuatrimestre.	20%	Final del primer cuatrimestre. Ejercicio individual en clase de 1h sin documentación. Objetivo prioritario de la evaluación: capacidad de redactar con recursos propios sin ayuda externa.
Traducción de un texto (250 palabras)	50%	Final del segundo cuatrimestre. Ejercicio individual de 1.30h con documentación (apuntes personales y documentación). Objetivo prioritario de la evaluación: capacidad de traducir en un entorno cercano al profesional.
ejercicios de preparación a la traducción	30%	A lo largo del curso, 3 ejercicios en grupo. Objetivo prioritario de la evaluación: capacidad de organizar el proceso de traducción.
	 Las consignas de realización y los criterios de evaluación se darán por escrito antes de cada ejercicio.

Evaluación de 2a convocatòria:

Para los estudiantes que suspendieron la evaluación continua
Traducción de un texto (300 palabras). Ejercicio individual de 2h con documentación (apuntes personales y documentación). Objetivo prioritario de la evaluación: capacidad de traducir en un entorno cercano al profesional. Las consignas de realización y los criterios de evaluación se darán por escrito antes de la prueba.